



DOI: 10.25178/nit.2018.3.3

НОРМАЛИЗАЦИЯ ОРФОГРАФИЧЕСКОГО ВАРЬИРОВАНИЯ ТОПОНИМОВ ТУВЫ*

STANDARDIZATION OF ORTHOGRAPHIC VARIABILITY OF TUVAN TOPONYMS

Игорь А. Дамбуев

Институт монголоведения,
буддологии и тибетологии Сибирского
отделения Российской академии наук,
Российская Федерация

Igor A. Dambuev

Institute for Mongolian, Buddhist and
Tibetan Studies, Siberian Branch,
Russian Academy of Sciences,
Russian Federation

В статье на материалах Государственного каталога географических названий, топографических карт и законодательных актов показывается явление орфографического варьирования в официальной топонимии Тувы, тесно связанного с общим вопросом нормализации тувинских топонимов в русском языке. Нормализация наименований географических объектов, под которой понимается определение их написания, является делом государственной важности и регламентируется российским законодательством.

Рассматриваются типичные для тувинской топонимии виды орфографического варьирования: варьирование в русской передаче долготы тувинских гласных звуков, буквы *ы* после шипящих, йотиро-



The paper deals with the spelling variations of the official Tuvan toponymy and the unification of it in Russian language on the materials of the State Catalogue of Geographical Names, topographical maps and legislative acts. The unification of geographical names is a matter of national importance and a subject of Russian legislation. According to Russian legislation, geographical names are considered a constituent part of historical and cultural heritage of the peoples of the Russian Federation. In recent decades the UN Conferences on the Standardization of the Geographical Names has been recommending using the geographical names of ethnic minorities and indigenous people to preserve and promote their culture.

The paper examines several types of spelling variations common for Tuvan toponymy, such as

* Исследование выполнено при поддержке РФФИ в рамках научного проекта «Нормализация топонимов в Российской Федерации на современном этапе: социолингвистический аспект», грант № 18-012-00170 / The study was funded by RFBR as part of research project № 18-012-00170 «Standardization of geographical names in Russian Federation in modern times: sociolinguistic aspect».

Дамбуев Игорь Александрович — кандидат филологических наук, старший научный сотрудник отдела языкознания, Институт монголоведения, буддологии и тибетологии Сибирского отделения Российской академии наук. Адрес: 670047, Россия, г. Улан-Удэ, ул. Сахьяновой, д. 6. Тел.: +7 (914) 630-71-11. Эл. адрес: igor_dambuev@mail.ru

Dambuev Igor Aleksandrovich, Candidate of Philology, Senior Researcher, Department of Linguistics, Institute for Mongolian, Buddhist and Tibetan Studies, Siberian Branch, Russian Academy of Sciences. Postal address: 6, Sakhianova St., Ulan-Ude, Russian Federation, 670047. Tel.: +7 (914) 630-71-11. E-mail: igor_dambuev@mail.ru



ванных гласных звуков, глухих и звонких согласных, дефисного и слитного написания составных топонимов. Если в Инструкции по передаче на картах географических названий Тувинской АССР 1964 г. издания передача долготы не предусматривалась, то в Инструкции по русской передаче географических названий Тувинской АССР от 1975 г. и в Своде правил по русской передаче тувинских наименований географических объектов в Республике Тыва 2015 г., предусматривается передача долготы гласных путем удвоения соответствующих букв во избежание ложной омонимии тувинских топонимов. Гласная ы после шипящих в русской передаче сменила букву и, рекомендуемую в данной позиции в первой инструкции 1964 г. Нормализация передачи йотированных звуков также последовала принципу сближения русской передачи с национальным написанием. Варьирование глухих и звонких согласных в русской передаче вызвано не только адаптацией тувинских топонимов в русском языке, но также и особенностями тувинского консонантизма. Варьирование дефисного и слитного написания составных тувинских топонимов в русском языке обусловлено различием правил передачи составных топонимов с тувинского и с других тюркских языков.

В диахроническом плане при нормализации тувинских топонимов в русском языке первоначальная ориентация на орфографические нормы русского языка сменилась тенденцией передачи особенностей тувинского языка, что, по мнению автора, способствует сохранению тувинских топонимов как культурного и исторического наследия. В то же время, изменения правил передачи привели к тому, что в настоящее время одни и те же языковые явления передаются по-разному, и это является сдерживающим фактором при нормализации тувинских топонимов как на тувинском, так и на русском языках.

Ключевые слова: топонимия Тувы; Тува; топоним; нормализация; орфографическое варьирование; практическая транскрипция; тувинский язык; русский язык

rendering Tuvan long vowels in Russian language, the letter ы after hushing sounds, yotized vowels, voiceless and voiced consonants, and hyphenated and joined-up spelling of place names. The Guidelines for rendering of Tuvan geographical names on maps (1964) did not intend to render the length of Tuvan vowels, while the Guidelines for Russian rendering of Tuvan geographical names (1975) and the Code of Rules for Russian rendering of Tuvan geographical names (2015) provide rules on rendering the length of vowels by duplication of corresponding letters to avoid false homonymy of Tuvan toponyms. The same is true for the rendering of the letter ы after hushing letters ш, ч, ж, which replaced in this position the letter u as recommended by the Guideline of 1964. The unification of rendering of yotized vowels followed the principle of similarity between Russian rendering and original spelling. The variations of voiceless and voiced consonants in Russian rendering are occasioned not only by the adaptation of Tuvan toponyms in Russian but also by peculiarities of Tuvan consonant system. The variations of hyphenated and joined-up spelling of Tuvan toponyms in Russian are caused by differences between Russian rendering of compound toponyms Tuvan and other Turkic languages.

In diachronic aspect during the unification of Tuvan toponyms in Russian the initial commitment to Russian spelling rules gave place to the trend of rendering of particularities of the Tuvan language. In the author's point of view, this trend promotes preservation of Tuvan toponymy as a cultural and historical heritage. At the same time, revisions in the rules of Russian rendering of Tuvan toponyms led to toponymical variability, which means that the same Tuvan toponyms can be rendered in Russian in different ways. This fact impedes the unification of Tuvan toponyms both in Tuvan and Russian.

Keywords: Tuvan toponymy; Tuva; toponym; unification; spelling variations; practical transcription; Tuvan language; Russian language

Введение

Проблема национальной нормализации топонимов, т. е. нормализации топонимов в пределах государства, в настоящее время является актуальной для многих стран. Особенную значимость она приобретает в многонациональных странах с несколькими государственными и/или официальными языками. К тому же в последние десятилетия особое внимание стало уделяться топо-



нима́м коренных народов. На пятой Конференции ООН по стандартизации географических названий в 1987 г. было рекомендовано «всем странам, имеющим группы аборигенного населения, приложить особые усилия по сбору их географических названий» (Resolutions ... , 2012: Электр. ресурс). На восьмой и девятой конференциях (в 2002 и 2007 гг. соответственно) была признана необходимость регистрации и использования географических названий национальных меньшинств, групп коренного населения в целях сохранения и придания нового импульса развитию культуры меньшинств и коренных народов (там же).

В современной России национальная нормализация осуществляется в соответствии с принятым в 1997 г. федеральным законом № 152 «О наименованиях географических объектов» и рядом постановлений Правительства и приказов Минэкономразвития РФ, принятых во исполнение данного закона. Для единообразного и устойчивого употребления и сохранения географических названий был создан Государственный каталог географических названий (ГКНГ). В настоящее время уполномоченным федеральным органом исполнительной власти, осуществляющим регулирование в области наименований географических объектов, является Федеральная служба государственной регистрации, кадастра и картографии (Росреестр). Эта служба осуществляет работу по созданию и ведению ГКНГ и нормализацию наименований географических объектов. Ежегодно в зависимости от произошедших изменений в топонимии субъектов Российской Федерации Росреестр обновляет информацию о топонимах в ГКНГ. Будучи включенным в Перечень регистров, реестров, классификаторов и номенклатур, отнесенных к учетным системам федеральных органов государственной власти, ГКНГ содержит нормализованные названия, обязательные к использованию органами государственной власти, СМИ и т. д.

Целью настоящей статьи является исследование орфографического варьирования в топонимии Тувы и нормализации орфографических вариантов тувинских топонимов в русском языке.

Актуальность данного аспекта исследований обусловлена рядом факторов. Во-первых, российское законодательство рассматривает наименования географических объектов как часть исторического и культурного наследия народов России. В статье 11 ФЗ № 152 «О наименованиях географических объектов» говорится, что «наименования географических объектов как составная часть исторического и культурного наследия народов Российской Федерации охраняются государством. Произвольная замена одних наименований географических объектов другими, употребление искаженных наименований географических объектов не допускаются» (О наименованиях ... , Электр. ресурс). Во-вторых, в современном обществе нормализованные наименования географических объектов выполняют важную функцию обеспечения точного и эффективного управления во всех сферах жизнедеятельности и



информационного взаимодействия, что предъявляет особые требования к научно обоснованной политике нормализации. В-третьих, в создаваемый с 2002 г. ГКГН в настоящее время «уже занесена выявленная по нормативным актам, топографическим картам масштаба 1:100000, по словарям и справочникам, и иным источникам информация о наименованиях 786000 географических объектов» (Report ..., 2017: Электр. ресурс), что позволяет в достаточной мере проанализировать нормализационные процессы в официальной топонимии не только в статике, но и в динамике. Новизна исследования заключается как в выбранном аспекте исследования, так и в новизне и достоверности анализируемого материала исследования.

Методология исследования

Прежде всего, необходимо внести ясность в такие часто употребляемые в статье термины, как *нормализация, национальная нормализация, топонимическое варьирование, орфографическое варьирование*.

С принятием ФЗ № 152 «О наименованиях географических объектов» у термина *нормализация наименования географического объекта* появилось легальное определение. Если в первой редакции закона от 18.12.1997 г. он обозначал «выбор наиболее употребляемого наименования географического объекта и определение написания данного наименования на языке, на котором оно употребляется», то в редакции от 10.07.2012 г. дана другая формулировка: «определение написания наименования географического объекта на государственном языке Российской Федерации и наряду с государственным языком Российской Федерации на других языках народов Российской Федерации в соответствии с правилами русской орфографии и орфографии других языков народов Российской Федерации и в соответствии с традициями употребления наименований географических объектов на указанных языках» (О наименованиях ..., Электр. ресурс).

Основное различие этих двух определений заключается в том, что второе определение ограничивает термин орфографической проблематикой, т. е. вопросами написания географических названий на русском и других языках народов РФ, приближая определение термина к его пониманию Группой экспертов ООН по географическим названиям (ГЭГНООН). Например, в Руководстве по национальной стандартизации географических названий, разработанном ГЭГНООН, утверждается, что «выражение «стандартизация географических названий» применяется в двойном плане – как к письменной форме названия, так и к его соотносительности с населенным пунктом, объектом или местностью на поверхности Земли. Оно не применяется, в частности, к названиям, используемым в устной речи ...» (Руководство ..., 2007: 8).

В Глоссарии терминов для стандартизации географических названий дано следующее определение термина стандартизация (нормализация)



географических названий: «утверждение официальным органом по географическим названиям для конкретного географического объекта одного или больше названий и их точной письменной формы, а также условий их использования» (Glossary ... , 2002: 147).

Следует отметить, что в переводной документации по данной проблеме английское слово *standardization* и русское слово *нормализация* являются постоянными эквивалентами. Таким образом, определение термина в редакции ФЗ № 152 от 10.07.2012 г. оставляет за рамками нормализации проблему выбора наименования географического объекта, которая может осложняться на территориях с поликомпонентной языковой ситуацией.

В лингвистике термин *нормализация* тесно связан с понятием языковой нормы. Под *нормализацией* принято понимать как «спонтанные, возникающие при коммуникации процессы, ведущие к известной регламентации строевых элементов и употребления языка» (Семенюк, 1996: 23), так и «целенаправленную и осознаваемую деятельность общества, ведущую к описанию и закреплению литературных норм» (там же). Этот второй аспект нормализации принято обозначать термином кодификация. Таким образом, определение термина нормализация, приведенное в законе, соотносится с деятельностью, которую можно назвать кодификацией письменной формы топонимов. Что касается нормализации как лингвистического феномена, то она представляет собой процесс естественного отбора и закрепления наиболее устойчивых наименований в результате устной и письменной коммуникации, которые подлежат установлению перед осуществлением собственно кодификации, что и было выражено в определенной мере в начальной редакции закона от 18.12.1997 г.

Термином национальная нормализация обозначается «нормализация географических названий в пределах территории национального образования, например, государства» (Glossary ... , 2002: 148). Национальная нормализация как конечная цель нормализации географических названий внутри страны является в то же время необходимым этапом для осуществления нормализации на более высоком уровне — международной нормализации. Учитывая специфику Российской Федерации, а именно, наличие национальных субъектов с государственными языками и национальной топонимией, необходимо выделять еще и региональную разновидность национальной нормализации, т. е. нормализации топонимов на национальных языках, как необходимого этапа их нормализации на русском языке.

Многие географические названия существуют в вариантах. Под *вариантом* имени собственного в отечественной ономастике понимается «видоизменение имени или любого элемента его структуры (фонемы, морфемы, лексемы) в различных языковых ситуациях» (Подольская, 1988: 43). Само явление А. В. Суперанской обозначается словом *варьирование* и впервые получает подробное освещение в ее работе «Структура имени собственного: Фонология



и морфология» (Суперанская, 1969), где выделяются варианты имен на разных языковых уровнях и подробно рассматриваются орфографическое, фонетическое, фонологическое, морфологическое, синтаксическое и лексическое варьирование. Н. В. Подольская обозначает данное явление термином *вариантность* и выделяет следующие «ситуативные» варианты: официальный и бытовой, литературный и диалектный, литературный и местный, стилистические, транскрипционные, хронологические (Подольская, 1988: 44).

Исследуя явление варьирования в белорусской и русской топонимии, З. В. Рубцова в своих статьях отдельно рассматривает неофициальные и вариантные топонимы. При этом среди неофициальных топонимов она выделяет разнолексемные названия и усеченные названия (Рубцова, 1985). То, что А. В. Суперанская называет лексическим и синтаксическим вариантом, З. В. Рубцова называет неофициальным топонимом. На наш взгляд, такое употребление термина вносит путаницу в систему терминов: официальные топонимы также могут варьировать на разных уровнях, включая лексический. Среди вариантных топонимов З. В. Рубцова выделяет следующие типы: орфографический, фонетический, акцентный, словообразовательный, флексийный, морфолого-синтаксический (Рубцова, 1988). В нашем исследовании мы придерживаемся типологии варьирования, предложенной А. В. Суперанской.

Как отмечает А. В. Суперанская, «к орфографическим вариантам имен относятся такие, которые не влияют на произношение и ничего не меняют в фонемном и морфемном составе слов» (Суперанская, 1969: 173). Орфографическое варьирование может быть вызвано разными причинами. Ему подвержены как имена исходного языка, так и заимствованные имена. В первом случае оно обычно отмечается там, где имели место орфографические реформы. В последнем случае орфографическое варьирование возникает в результате того, что «одни и те же факты иноязычной фонетики и орфографии могут быть по-разному переданы средствами заимствующего языка» (там же).

Степень изученности вопроса и материал исследования

Систематические исследования топонимии Тувы осуществляются на протяжении полувека. Собственно топонимия Тувы подвергалась описанию в работах таких исследователей, как Б. К. Ондар (Ондар, 2007), Б. И. Татаринцев (Татаринцев, 2009). Тувинская топонимия находит отражение и в работах по соседним регионам В. Я. Бутанаева (Бутанаев, 1995), М. А. Жевлова (Жевлов, 1984), О. Т. Молчановой (Молчанова, 1979), В. И. Рассадина (Рассадин, 1996), Р. Д. Сунчугашева (Сунчугашев, 1999). В работах этих исследователей выявляются тувинские географические термины, определяется семантика топооснов, структура топонимов и их этимология.



Что касается исследований топонимии Тувы в аспекте национальной нормализации, то, вероятно, данная работа будет одной из первых попыток подобного осмысления.

Теоретической основой исследования являются основные принципы нормализации тувинских топонимов в русском языке, разработанные еще во второй половине XX в. и изложенные в «Инструкции по передаче на картах географических названий Тувинской АССР» (Инструкция ... , 1964), «Инструкции по русской передаче географических названий Тувинской АССР» (Инструкция ... , 1975), а также в «Своде правил по русской передаче тувинских наименований географических объектов в Республике Тыва» (Свод ... , 2016), утвержденном на заседании Терминологической комиссии при Правительстве Республики Тыва 23 января 2015 г.

Поскольку при нормализации топонимов на русском языке важное значение имеет установление национальных форм топонимов: «выявление национальных форм и смыслового значения названий позволит с большей достоверностью проверить и установить их русскую транскрипцию» (Руководство ... , 1985: 5), нами активно использовался «Топонимический словарь Тувы» во втором издании (Ондар, 2007) и список основных географических названий Тувинской АССР в «Тувинско-русском словаре» (Тувинско-русский ... , 1968: 636–646). При определении русских вариантов названий основным материалом исследования стали данные ГКГН (Реестр ... , Электр. ресурс). В качестве дополнительного источника информации использовались доступные в Интернете топографические карты Генштаба ВС СССР и ФГУП «Госгисцентр» разных масштабов и годов издания, а также Закон Республики Тыва от 24 декабря 2010 г. № 268 ВХ-1 «О статусе муниципальных образований Республики Тыва» (с изменениями на 30.12.2016) (О статусе ... , Электр. ресурс).

Исследование и результаты

Наблюдения на протяжении последних пяти лет над официальной топонимией Тувы на материале ГКГН позволяют говорить о том, что орфографическое варьирование является одним из распространенных видов топонимического варьирования. Оно нередко вызывает трудности при нормализации тувинских топонимов в русском языке и находит разные решения.

Одним из типичных видов орфографического варьирования в тувинской топонимии является варьирование передачи долготы тувинских гласных звуков.

Например, название левого притока реки Азас на разных топографических картах дано в следующих орфографических вариантах: *Алды-Ажар-Ой* и *Алдыы-Ажар-Ой*. Данное название происходит от тувинского *алдыы* — ‘нижний’ и гидронима *Ажар-Ой*, в котором выделяется тув. *ажар* — ‘переваливать,



переходить, переезжать' и *ой* — 'низина, лощина'. Эти орфографические варианты различаются лишь тем, что форма *Алды-Ажар-Ой* передает долготу гласного в слове *Алды* путем удвоения гласной *ы*.

О принципе отражения в русской передаче долготы тувинских гласных в географических названиях впервые было сказано в «Инструкции по русской передаче географических названий Тувинской АССР»: «предусмотрено отражение долготы гласных в географических названиях, образованных словами, различающимися в национальном написании долготой (во избежание ложной омонимии тувинских топонимов)» (Инструкция ... , 1975: 2). Передача долготы гласных рекомендуется и в новом Своде правил: «долгим гласным ... в русской передаче должны соответствовать удвоенные буквы» (Свод ... , 2016: 5).

Таким образом, при нормализации тувинских топонимов в русском языке семантика топонимных основ играет решающее значение. Тем не менее, в ГКГН зафиксирована форма *Алды-Ажар-Ой*. Кодификация данной формы нарушает действующие правила передачи тувинских топонимов на русский язык, поскольку первый компонент *Алды* становится омонимичным тув. *алды* — 'соль; соболиный' или числительному 'шесть'. Подобная нормализация искажает смысл всего названия и противоречит действующему законодательству, в котором провозглашается охрана государством наименований географических объектов как составной части исторического и культурного наследия народов Российской Федерации. То, что в названии употребляется именно прилагательное *алды* — 'нижний', подтверждается наличием выше по течению Азаса притока *Устю-Ажар-Ой*, т. е. *Верхний Ажар-Ой*.

Несмотря на наличие инструкций, определяющих правила передачи географических названий, большое количество тувинских топонимов зарегистрированы в ГКГН без отражения долготы гласных.

Проиллюстрируем это на примере известного нам компонента *алды*. Так, долгота гласного не отражена в 62 названиях: *Алды-Адыр*, *Алды-Ажар-Ой*, *Алды-Ажик*, *Алды-Ажик*, *Алды-Ак-Адыр*, *Алды-Ак-Ой*, *Алды-Арт*, *Алды-Барык-Ой*, *Алды-Бельдир*, *Алды-Божалыг*, *Алды-Бош-Тайга-Хем*, *Алды-Булук*, *Алды-Булуктуг*, *Алды-Бычик*, *Алды-Дахы*, *Алды-Добчи*, *Алды-Дээрлиг-Холь*, *Алды-Ишкин*, *Алды-Кадыныг*, *Алды-Кара-Суг*, *Алды-Кара-Суг*, *Алды-Кара-Суг*, *Алды-Кара-Суг*, *Алды-Кара-Суг*, *Алды-Каргал*, *Алды-Каржай*, *Алды-Каржай*, *Алды-Ког-Аймак*, *Алды-Кожеме*, *Алды-Коктюг-Хем*, *Алды-Кызыл-Хак*, *Алды-Мешту-Хем*, *Алды-Пеш-Шалиг*, *Алды-Саур*, *Алды-Саур*, *Алды-Сарыг-Балык*, *Алды-Сарыг-Кыр*, *Алды-Солек*, *Алды-Сор*, *Алды-Такстыстар*, *Алды-Тей*, *Алды-Тушташ-Хая*, *Алды-Узной*, *Алды-Хадынныг*, *Алды-Хараган*, *Алды-Хараган*, *Алды-Хову*, *Алды-Хогус*, *Алды-Хульчук*, *Алды-Чайыг-Холь*, *Алды-Чан*, *Алды-Чек-Ой*, *Алды-Чинге-Ой*, *Алды-Шанчиг*, *Алды-Шивилиг*, *Алды-Шивилиг*, *Алды-Шин-Хем*, *Алды-Шидояк*, *Алды-Эрнеш*, *Большая Алды-Нянгата*, *Верховье Алды-Ак-Ой*, *Малая Алды-Нянгата*.



Только в 12 названиях в компоненте *алдыы* передается долгота гласного: *Алдыы-Арыг, Алдыы-Доруг-Холь, Алдыы-Каржай, Алдыы-Майналык, Алдыы-Соруг, Алдыы-Талтыг-Адыр, Алдыы-Тей, Алдыы-Чайык-Холь, Алдыы-Чинге-Ой, Алдыы-Шаржак, Алдыы-Шокар-Кара-Суг, Машпанныг-Алдыы-Ой-Аксы*.

Все перечисленные названия представляют собой физико-географические объекты, преимущественно гидронимы, в которых компонент *Алды / Алдыы* однозначно образован от тув. *алдыы* — ‘нижний’. Как отмечает Б. К. Ондар, «*алдыы* в составе топонимов означает ‘расположенный ниже, находящийся внизу, ниже; низ, нижняя часть’» (Ондар, 2007: 105).

Большое процентное соотношение названий без передачи долготы гласного звука (около 84%) можно объяснить тем, что они были установлены и зафиксированы на картах в тот период, когда еще не был разработан принцип отражения в русской передаче долготы тувинских гласных в географических названиях. До нашего времени они сохранились в своей исходной форме, избежав редакторской правки.

Совершенно иная ситуация с названиями населенных пунктов.

Так, во всех тувинских названиях, где употребляются долгие гласные, в русской передаче во всех случаях они отражены: *Бажын-Алаак* (тув. *алаак* — ‘лесная поляна (в пойме реки и на островах)'), *Чыраа-Бажы, Ак-Чыраа, Кара-Чыраа* (тув. *чыраа* — ‘ивняк; заросли ивы’), *Кок-Хаак, Кара-Хаак, Бай-Хаак* (тув. *хаак* — ‘мелкий тальник’), *Ээрбек* (тув. *ээрбек* — ‘расположенный дугообразно’), *Чаа-Суур, Чаа-Холь* (тув. *чаа* — ‘новый’), *Аржаан* (тув. *аржаан* — ‘аржан (минеральная целебная вода, минеральный источник)’) и др.

Следующим распространенным видом орфографического варьирования в тувинской топонимии является варьирование передачи гласного *ы* после шипящих *ж, ч, ш*.

Например, название левого притока реки Стерлиг на разных топографических картах дано в следующих орфографических вариантах: *Бажи-Хем* и *Бажы-Хем*. Тувинское название *Бажы-Хем*, где *баш* — ‘вершина’ и *хем* — ‘река’, т. е. ‘река, стекающая с вершины горы’, что соответствует действительности. Согласно «Инструкции по русской передаче географических названий Тувинской АССР», изданной в 1975 г., букву *ы* после шипящих *ж, ч, ш* рекомендуется передавать через букву *ы*, а не *и*, как это делалось ранее согласно «Инструкции по передаче на картах географических названий Тувинской АССР», изданной в 1964 г. (Инструкция ... , 1975: 2). Рекомендует передавать букву *ы* и «Свод правил по русской передаче тувинских наименований географических объектов в Республике Тыва»: «гласная Ы после шипящих согласных (Ш, Ч, Ж) ... сохраняется, а не переходит в И» (Свод ... , 2016: 6). Такая передача ближе к национальной форме топонима, поскольку отражает фонетические особенности тувинского языка, а именно, небную гармонию гласных. Тем не менее, в ГКГН кодифицирована форма *Бажи-Хем*.



В связи с тем, что принципы практической транскрипции при передаче топонимов с тувинского языка на русский язык претерпевали изменения в прошлом, в настоящее время мы отмечаем следующие кодифицированные формы: *Айлыг-Бажы-Тайга, Ак-Хем-Бажы, Арты-Суг-Бажы, Арыг-Бажы, Арыг-Бажы, Атык-Бажы, Бажы-Хем, Бом-Бажы, Даш-Бажы, Доштуг-Кара-Суг-Бажы, Дугай-Бажы, Ишкин-Бажы, Кадый-Бажы, Кара-Бажы, Кара-Суг-Бажы, Коктюрге-Бажы, Кошке-Бажы, Кызыл-Чарык-Бажы, Саур-Бажы-Даг, Суг-Бажы, Тал-Бажы, Тарагыр-Бажы-Тайга, Тугай-Бажы, Устю-Хадынныг-Бажы-Тайга, Усук-Бажы, Хаялыг-Бажы, Хаялыг-Кара-Суг-Бажы, Хендерге-Бажы, Хову-Бажы, Хову-Бажы, Хол-Бажы, Холь-Бажы, Хуле-Бажы* и, с другой стороны, *Алгылыг-Ары-Бажы, Арт-Узун-Бажы, Арыг-Бажы, Арыг-Бажы, Арыскан-Бажы, Булун-Бажы, Кокпа-Бажы, Левый Бажы-Хем, Правый Бажы-Хем, Сайлыг-Хем-Бажы, Суг-Бажы, Суг-Бажы, Суг-Бажы, Сынак-Бажы, Тей-Бажы, Хадын-Бажы, Хая-Бажы, Холь-Бажы, Чыраа-Бажы, Шык-Бажы.*

Как видно из полного перечня топонимов с тувинским компонентом *бажы*, отражение в русской передаче небной гармонии гласных составляет около 38% случаев. Это также свидетельствует о сильной инертности топонимов по отношению к действию принимаемых инструкций и правил.

В то же время, в названиях населенных пунктов действие современных правил передачи наблюдается во всех необходимых случаях: *Чыраа-Бажы, Чыргагы, Суг-Бажы, Ак-Чыраа, Кара-Чыраа, Арыг-Бажы, Шанчы, Булун-Бажы* и др.

К орфографическому варьированию можно отнести и варьирование в русской передаче йотированных гласных звуков. Данный тип варьирования был вызван адаптацией тувинских топонимов в русском языке и изменениями в издаваемых инструкциях по русской передаче тувинских топонимов. В «Инструкции по русской передаче географических названий Тувинской АССР», изданной в 1975 г., были внесены следующие изменения: «сочетания **йө, йү, йы** рекомендуется передавать через **йо, йу, йы** (вместо **ё, ю, и** по прежним правилам)» (Инструкция ..., 1975: 2; выделено в источнике. — И. Д.).

Среди обнаруженных примеров данного типа варьирования преобладают названия с такими продуктивными в тувинской топонимии основами, как *сайыр* — ‘галька; высохшее русло реки, покрытое галькой’, *хайыр* — ‘солончак, солонец’, *хайыракан* — ‘медведь’. Например, в реестре зарегистрированных в ГКГН географических названий Республики Тыва на 04.06.2013 г. выявляем много топонимов, подверженных данному типу варьирования: *Конгур-Сайыр / Конгур-Саур, Сурат-Сайыр / Сурат-Саур, Уха-Сайыр / Уха-Саур* и т. д. В реестре от 20.12.2017 г. подобные топонимы даны уже в нормализованной форме без вариантов, что можно представить в следующей формуле: *Конгур-Сайыр / Конгур-Саур → Конгур-Сайыр, Сурат-Сайыр / Сурат-Саур → Сурат-Сайыр, Уха-Сайыр / Уха-Саур → Уха-Сайыр, Булуктуг-Сайыр / Булуктуг-Сайр → Булуктуг-Сайыр, Орта-Сайыр / Орта-Саур → Орта-Сайыр, Теректиг-Саур / Теректиг-*



Сайыр → *Теректиг-Сайыр*, *Узун-Саур* / *Узун-Сайр* → *Узун-Сайыр*, *Хайыракан* / *Хаиракан* / *Хайракан* → *Хайыракан*, *Хайыралыг-Даг* / *Хаиралыг-Даг* → *Хайыралыг-Даг*, *Чинге-Хайырлыг* / *Чинге-Хайрлыг* → *Чинге-Хайырлыг* и т. д.

Как и в описанных выше типах топонимического варьирования, здесь мы также наблюдаем отсутствие единообразия в передаче на русский язык одного и того же явления в топонимах. Например, в 39 топонимах с компонентом *сайыр* только в 20 названиях он передан в рекомендуемой форме *Сайыр*, в 17 названиях встречаем *Саур* и в 2 — *Сайр*. Таким образом, несмотря на осуществлявшуюся в последние годы нормализацию тувинских топонимов в русском языке, все еще остается большой процент названий, нуждающихся в нормализации.

Следующим достаточно распространенным типом орфографического варьирования является варьирование в русской передаче глухих и звонких согласных. Данный тип варьирования относится к орфографическому в связи с тем, что возникающие в этом случае варианты топонимов не отличаются произношением, а лишь выражают различными способами один и тот же состав фонем. Он более характерен у заимствованных топонимов, которые в русском языке подвергаются фонетической адаптации: *Булаг* / *Булак* (Республика Бурятия), *Бирабчан* / *Бирапчан* (Красноярский край), *Карасуг* / *Карасук* (Республика Хакасия) и т. д.

Среди примеров тувинских топонимов из ГКГН можно выделить следующие: *Хактыг* / *Хактык* → *Хактыг* (рекомендуем **Хаактыг**, тув. *хаактыг* — ‘тальниковый, изобилующий тальником’), *Аныяк-Хактык* / *Аныяк-Хактыг* → *Аныяк-Хактык* (рекомендуем **Аныяк-Хаактыг**), *Балыктыг* / *Балыктык* → *Балыктыг*, *Сай-Кежик* / *Сай-Кежиг* → *Сай-Кежик* (рекомендуем **Сай-Кежиг**, тув. *сай* — ‘галька; мель’ и *кежиг* — ‘брод; переправа’, а не *кежик* — ‘дар; благо’), *Сарыг-Хая* / *Сарык-Хая* → *Сарыг-Хая*, *Тостуг* / *Тостук* → *Тостуг*, *Таскыл-Сайлык* / *Таскыл-Сайлыг* → *Таскыл-Сайлык* (рекомендуем **Таскыл-Сайлыг**, тув. *таскыл* — ‘горный хребет; голец’ и *сай* — ‘галька; мель’ + *-лыг* — аффикс. отн. прил., а не *сайлык* — ‘трясогузка’) и др.

В перечисленных выше примерах конечная буква *г* в русской передаче закономерно варьируется с буквой *к*. Однако мы находим примеры и ложного озвончения, когда продуктивный в тувинской топонимии аффикс *-лыг* со своими фонетическими вариантами «способствует» появлению буквы *г* там, где ее нет в тувинском топониме: *Арыскан-Ортулук* / *Арыскан-Ортулуг* → *Арыскан-Ортулук* (тув. *ортулук* — ‘остров’), *Байбалык* / *Байбалыг* → *Байбалык* (тув. *балык* — ‘рыба’), *Мойналык* / *Мойналыг* → *Мойналык* (тув. *мойналык* — ‘перешеек, седловина’), а также *Кум-Оюк* / *Кум-Оюг* → *Кум-Оюк* (тув. *оюк* — ‘пробоина; дыра, отверстие’) и такой пример ложного озвончения, как *Согур-Хульбуз* / *Согур-Хульбус* → *Согур-Хульбуз* (рекомендуем **Согур-Хульбус**, тув. *хулбус* — ‘косуля’).

Одна из особенностей тувинской топонимии заключается в том, что варьированию в русской передаче звонких и глухих согласных подвержены



не только конечные согласные, но и начальные. Поскольку в тувинском консонантизме фонематическую роль играет противопоставление сильных и слабых согласных, а не глухих и звонких, звуки, обозначаемые буквами *д* и *б* в тувинском языке, имеют отличие от звуков русского языка. Так, «в абсолютном начале слова буквой *д* передается переднеязычный взрывной согласный звук, входящий в фонетическом отношении в категорию непридыхательных слабых согласных, произносимых факультативно с весьма слабым озвончением или вовсе без озвончения. Этот согласный ... в произношении либо совпадает с русским [*т*], либо занимает промежуточное положение между [*т*] и [*д*], причем ближе стоит к глухому [*т*], чем к звонкому [*д*]» (Исхаков, Пальмбаха, 1961: 57). Согласный, обозначаемый буквой *б* и употребляющийся в начале слова, «в произнесении одних совпадает с русским [*н*], а в произнесении других занимает промежуточное положение между русскими [*н*] и [*б*], но стоит ближе к [*н*], чем к [*б*]» (там же: 51).

Данные особенности тувинского консонантизма и орфографии способствовали появлению следующих вариантов в русской передаче: *Ак-Таг / Ак-Даг* → *Ак-Таг* (рекомендуем *Ак-Даг*, тув. *даг* — ‘гора’), *Даш-Даг / Таш-Таг* → *Даш-Даг* (тув. *даш* — ‘камень; каменный’ и *даг* — ‘гора’), *Демир-Даг / Темир-Даг* → *Демир-Даг* (тув. *демир* — ‘железо; железный’), *Таялыг-Хем / Даялыг-Хем* → *Таялыг-Хем* (рекомендуем *Даялыг-Хем*, тув. *даялыг* — ‘с жимолостью, изобилующий жимолостью’), *Тестиг-Озен / Дестиг-Озен* → *Тестиг-Озен* (рекомендуем *Дестиг-Озен*, тув. *дестиг* — ‘с загоном, имеющий загон’), *Тустуг-Хем / Дустуг-Хем* → *Тустуг-Хем* (рекомендуем *Дустуг-Хем*, тув. *дустуг* — ‘соленый’), *Кара-Бут-Даг / Кара-Пут-Таг* → *Кара-Бут-Даг* (тув. *бут* — ‘отрог (горного хребта)’, *даг* — ‘гора’), *Орук-Бадар / Орук-Падар* → *Орук-Бадар* (тув. *бадар* — ‘опускаться, снижаться; спускаться; течь, стекать’) и др.

Как видно из перечисленных примеров, которых можно привести намного больше, не всегда в ГКГН кодифицированный вариант является лингвистически оправданным вариантом.

Еще одним типом орфографического варьирования в топонимии является варьирование слитного и дефисного написания составных топонимов. Данный тип варьирования характерен для тюркоязычной топонимии. Причиной подобного варьирования в настоящее время является тот факт, что нерусские топонимы и компоненты топонимов не имели однозначного оформления ранее. С одной стороны, через дефис рекомендовалось писать «заимствованные иноязычные названия, отдельные части которых, будучи понятными словами языка-источника, не являются словами русского языка, вследствие чего взаимоотношения их русскому читателю неясны» (Суперанская, 1984: 167). Такая рекомендация предупреждала закономерные для русского языка переразложения внутри слова: «к сожалению, этого не понимают некоторые нормализаторы, меняющие дефисное написание тюркских, монгольских и



некоторых других названий в русском языке на слитное. Чтобы избежать возникающих сложностей, они пишут *ъ* там, где это непонятно русскому читателю, например, в слове *Акъяр* или *Янъань* (при дефисном написании было *Ак-Яр*, *Ян-Ань*). Но даже и в тех случаях, где *ъ* не требуется, происходит полное переразложение отдельных компонентов внутри слова: *Кызыл-Аскер* – *Кы-зы-лас-кер*, *Кок-Узень* – *Ко-ку-зень* из-за действия внутри русского слова закона открытых слогов» (там же: 169). С другой стороны, «поскольку топонимы каждой территории образуют свою топонимическую систему, то естественно, что для одних систем будут более характерны дефисные, а для других — слитные написания» (Суперанская, 1978: 238). В отечественной картографической практике слитность или раздельность составных иноязычных топонимов определялась, главным образом, их оригинальным написанием на соответствующем языке и закреплялась в передаче на русский язык частными инструкциями. В случае различного написания одного и того же названия при равных условиях предпочтение отдавалось слитной форме (Общая..., 1955: 17).

В известных инструкциях по русской передаче тувинских составных топонимов последовательно реализуется принцип дефисного написания: «тувинские географические названия, состоящие из двух и более слов, включая транскрибированные географические термины и различительные определения, пишутся по-русски через дефис» (Инструкция..., 1975: 9), «сложные географические названия пишутся через дефис, и второй компонент пишется с прописной буквы» (Свод..., 2016: 7). Однако варьирование дефисного и слитного написания имело место, и не всегда в ГКГН в настоящее время кодифицирован лингвистически оправданный вариант: *Ак-Суг* / *Аксуг* → *Ак-Суг*, *Ак-Тал* / *Актал* → *Ак-Тал*, *Ак-Хем* / *Акхем* → *Ак-Хем*, *Бел-Орук* / *Белорук* → *Бел-Орук*, *Кара-Суг* / *Карасуг* → *Кара-Суг*, *Кара-Холь* / *Карахоль* → *Кара-Холь*, *Калбакташ* / *Калбак-Даш* → *Калбакташ* (рекомендуем **Калбак-Даш**, тув. *калбак* — ‘широкий; плоский’, *даш* — ‘камень’), *Орта-Семистей* / *Орта-Семис-Тей* → *Орта-Семистей* (рекомендуем **Ортаа-Семис-Тей**, тув. *ортаа* — ‘средний’, *семис* — ‘жирный, тучный; полный, толстый’, *тей* — ‘холм, сопка’), *Оруг-Тугкат* / *Оруктуг-Кат* → *Оруг-Тугкат* (наглядный пример переразложения, рекомендуем **Оруктуг-Кат**, тув. *оруктуг* — ‘с дорогой’, *каът* — ‘солнечная сторона отрога горного хребта’), *Сурхая* / *Сур-Хая* / *Сюр-Хая* → *Сурхая* (рекомендуем **Сюр-Хая**, тув. *сүүр* — ‘сопка, пик; острый, конусообразный’, *хая* — ‘скала’), *Туруксуг* / *Туруг-Суг* → *Туруксуг* (рекомендуем **Туруг-Суг**, тув. *туруг* — ‘отвесная скала, утес’, *суг* — ‘вода; река’), *Узунот* / *Узун-От* → *Узунот* (рекомендуем **Узун-От**, тув. *узун* — ‘длинный; высокий’, *оът* — ‘трава’) и др.

Варьирование дефисного и слитного написания в тувинской топонимии было обусловлено, вероятно, рекомендациями слитного написания составных топонимов, включающих в себя транскрибируемые географические термины,



в соответствующих инструкциях для других тюркских языков, таких как алтайский, башкирский, татарский, хакасский. Но и инструкции могут изменяться, способствуя дальнейшему орфографическому варьированию. Например, если в инструкции по русской передаче алтайских топонимов 1977 г. издания «алтайские названия, состоящие из двух и более слов, передаваемых в транскрипции, должны писаться по-русски слитно: Ак-Тал → Актал, Ак-Коол → Аккол» (Инструкция ... , 1977: 12–13), то согласно новейшей инструкции, утвержденной в 2013 г., «сложные алтайские географические названия, состоящие из двух и более основ, при русской передаче должны писаться с прописной буквы через дефис, так же, как и в алтайском написании: Ак-Тал → Ак-Тал, Ак-Коол → Ак-Коол» (Инструкция ... , Электр. ресурс).

Заключение

В данной статье были рассмотрены основные типы орфографического варьирования в топонимии Тувы и тенденции нормализации тувинских топонимов в русском языке. Прделанный обзор свидетельствует о том, что в современной официальной топонимии Тувы встречаются случаи орфографического варьирования в передаче одних и тех же явлений в топонимах, вызванные нарушением разработанных правил передачи географических названий с тувинского языка на русский.

В связи с совершенствованием подходов к передаче иноязычных названий в русском языке изменялись и сами правила. Если в 1960-х гг. передача тувинских топонимов на русский язык ориентировалась на орфографические и произносительные нормы русского языка, то с 1970-х гг. по настоящее время наблюдается тенденция учитывать особенности тувинского языка, что способствует, на наш взгляд, лучшему сохранению тувинских топонимов как культурного и исторического наследия. Наиболее отчетливо это наблюдается при нормализации названий населенных пунктов, что связано с их большим социально-экономическим значением в жизни общества. В то же время, большое количество названий мелких физико-географических объектов остаются переданными на русский язык в соответствии с устаревшими рекомендациями и часто в искаженной форме, что является сдерживающим фактором при нормализации тувинских топонимов как на тувинском, так и на русском языках. В связи с этим, важно продолжать работу по дальнейшему изучению названий небольших физико-географических объектов и их нормализации.

Кодификация, как целенаправленная и осознаваемая деятельность по закреплению норм в употреблении топонимов, должна учитывать и уровень, к которому относится кодифицируемый топоним. Широко известная в топонимике условная уровневая градация на микротопонимию, собственно топонимию и макротопонимию имеет, вероятно, особое значение и при



нормализации топонимов. Чем крупнее объект и известнее его имя, тем выше частота употребления имени в устной и письменной речи и шире сфера его употребления. Следовательно, кодификация топонимов, относящихся к макротопонимическому уровню, будет иметь свою специфику на фоне кодификации микротопонимов и собственно топонимов.

Наглядным примером кодификации подобного макротопонима является кодификация в русском языке тувинского варианта названия республики — *Тыва*. Появившись в русском языке в 1993 г., топоним *Республика Тыва* так и не смог расширить сферу своего употребления за пределами официально-делового стиля без своего родового термина, и уже в Конституции республики 2001 г. названия *Республика Тыва* и *Тува* были признаны равнозначными. Сфера употребления топонима *Тува* остается такой же широкой, как и образование оттопонимных прилагательных. Учитывая, что согласно ФЗ № 152 «О наименованиях географических объектов» нормализация наименований географических объектов осуществляется также и в соответствии с традициями употребления, название *Тува* может рассматриваться как традиционное название наряду с другими известными традиционными названиями, передающимися в отклонение от действующих инструкций.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

О наименованиях географических объектов: Федеральный закон Рос. Федерации от 18 декабря 1997 г. № 152-ФЗ [Электронный ресурс] // Электронный фонд правовой и нормативно-технической документации. URL: <http://docs.cntd.ru/document/9054747> (дата обращения: 18.05.2018).

О статусе муниципальных образований Республики Тыва (с изменениями на 30.12.2016): Закон Республики Тыва от 24 декабря 2010 года №268 ВХ-I [Электронный ресурс] // Электронный фонд правовой и нормативно-технической документации. URL: <http://docs.cntd.ru/document/906701363> (дата обращения: 18.05.2018).

Бутанаев, В. Я. (1995) Топонимический словарь Хакасско-Минусинского края. Абакан : УПП «Хакасия». 267 с.

Жевлов, М. А. (1984) Топонимия Хакасско-Минусинской котловины (лингвистический анализ) : дисс. ... канд. филол. н. Алма-Ата. 256 с.

Инструкция по передаче на картах географических названий Тувинской АССР (1964) / сост. С. А. Тюрин. М. : ГУГК. 31 с.

Инструкция по русской передаче алтайских географических названий в Республике Алтай [Электронный ресурс] // Электронный фонд правовой и нормативно-технической документации. URL: <http://docs.cntd.ru/document/430565300> (дата обращения: 18.05.2018).



Инструкция по русской передаче географических названий Горно-Алтайской автономной области (1977) / сост. Г. И. Донидзе. М. : Наука. 39 с.

Инструкция по русской передаче географических названий Тувинской АССР (1975) / сост. Г. Г. Кузьмина. М. : ГУГК. 28 с.

Исхаков, Ф. Г., Пальмбах, А. А. (1961) Грамматика тувинского языка. Фонетика и морфология. М. : Изд-во вост. лит. 472 с.

Молчанова, О. Т. (1979) Топонимический словарь Горного Алтая / под ред. А. Т. Тыбыковой. Горно-Алтайск : Алт. кн. изд-во. Горн.-Алт. отд-ние. 398 с.

Общая инструкция по передаче географических названий на картах (1955) / сост. С. А. Тюрин. М. : Геодезиздат. 32 с.

Ондар, Б. К. (2007) Топонимический словарь Тувы. 2-е изд. Кызыл : Тувинское книжное издательство. 550 с.

Подольская, Н. В. (1988) Словарь русской ономастической терминологии. М. : Наука. 192 с.

Рассадин, В. И. (1996) Присяянская группа бурятских говоров / отв. ред. И. Д. Буряев. Улан-Удэ : БНЦ СО РАН. 217 с.

Реестр наименований географических объектов на территорию Республики Тыва по состоянию на 20.12.2017 г. [Электронный ресурс] // Федеральная служба государственной регистрации, кадастра и картографии. Государственный каталог географических названий. URL: <http://rosreestr.ru/upload/Doc/19-upr/Республика Тыва.rar> (дата обращения: 18.05.2018).

Рубцова, З. В. (1985) Неофициальные топонимы в нормативных словарях географических названий Советского Союза // Географические названия на карте / отв. ред. А. М. Комков. М. : ЦНИИГАИК. 138 с. С. 19–27.

Рубцова, З. В. (1988) Типы варьирования в белорусской и русской топонимии : К вопросу о поисках нормы // Ономастика: Типология. Стратиграфия: сборник статей / отв. ред. А. В. Суперанская. М. : Наука. 264 с. С. 52–65.

Руководство по национальной стандартизации географических названий (2007) / Группа экспертов ООН по географическим названиям. Нью-Йорк : ООН. 172 с.

Руководство по сбору и установлению географических названий на топографических планах и картах (1985) / сост. А. М. Комков. М. : Издательство «Наука». 54 с.

Свод правил по русской передаче тувинских наименований географических объектов в Республике Тыва (2016) / сост. К.-М. А. Симчит. Кызыл : ОАО «Тываполиграф». 12 с.



Семенюк, Н. Н. (1996) Формирование литературных норм и типы кодификационных процессов // Языковая норма. Типология нормализационных процессов / отв. ред. В. Я. Порхомовский, Н. Н. Семенюк. М. : Ин-т языкознания РАН. 383 с. С. 23–34.

Сунчугашев, Р. Д. (1999) Оронимия Хакасии : дисс. ... канд. филол. н. М. 180 с.

Суперанская, А. В. (1969) Структура имени собственного: Фонология и морфология. М. : Наука. 207 с.

Суперанская, А. В. (1978) Теоретические основы практической транскрипции. М. : Наука. 283 с.

Суперанская, А. В. (1984) Что такое топонимика? М. : Наука. 182 с.

Татаринцев, Б. И. (2009) Местные географические термины северо-восточной Тувы // Татаринцев Б. И. Избранные научные труды. Кызыл : Тываполиграф. 287 с. С. 264–276.

Тувинско-русский словарь: около 22000 слов (1968) / ред. Э. Р. Тенишев. М. : Советская энциклопедия. 648 с.

Glossary of Terms for the Standardization of Geographical Names (2002). New York : UNO. 261 p.

Report of the Russian Federation. 11th United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names. New York, 8–17 August 2017 [Электронный ресурс] // United Nations Group of Experts on Geographical Names. URL: http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEGN/docs/11th-uncsgn-docs/E_Conf.105_51_CRP.51_5_Report%20of%20Russian%20Federation_ru.pdf (дата обращения: 18.05.2018).

Resolutions adopted at the ten United Nations Conferences on the Standardization of Geographical Names (2012) [Электронный ресурс] // United Nations Group of Experts on Geographical Names. URL: http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/ungegn/docs/RES_UN_E%20updated_1-10%20CONF.pdf (дата обращения: 18.05.2018).

Дата поступления: 19.05.2018 г.

REFERENCES

О наименованиях географических объектов [On names of geographical objects]: Federalnyi zakon Ros. Federatsii ot 18 dekabria 1997 g. № 152-FZ. *Elektronnyi fond pravovoi i normativno-tekhnicheskoi dokumentatsii* [online] Available at: <http://docs.cntd.ru/document/9054747> (access date: 18.05.2018). (In Russ.).



O statute munitsipal'nykh obrazovaniy Respubliki Tyva (s izmeneniyami na 30.12.2016) [On the status of municipal settlements of the Republic of Tuva]: Zakon Respubliki Tyva ot 24 dekabria 2010 goda №268 BX-I. *Elektronnyi fond pravovoi i normativno-tekhnicheskoi dokumentatsii* [online] Available at: <http://docs.cntd.ru/document/906701363> (access date: 18.05.2018). (In Russ.).

Butanaev, V. Ia. (1995) *Toponimicheskii slovar' Khakassko-Minusinskogo kraia* [A toponymical dictionary of Khakas-Minusinsk region]. Abakan, UPP «Khakasiia». 267 p. (In Russ.).

Zhevlov, M. A. (1984) *Toponimiia Khakassko-Minusinskoi kotloviny (lingvisticheskii analiz)* [The toponymy of Khakas-Minusinsk basin (linguistic analysis)] : Thesis of Diss. ... Candidate of Philology. Alma-Ata. 256 p. (In Russ.).

Instruktsiia po peredache na kartakh geograficheskikh nazvanii Tuvinskoii ASSR [Guidelines for rendering geographical names of Tuva ASSR on maps] (1964) / comp. by S. A. Tiurin. Moscow, GUGK. 31 p. (In Russ.).

Instruktsiia po russkoi peredache altaiskikh geograficheskikh nazvanii v Respublike Altai [Guidelines for Russian rendering of Altai geographical names in the Republic of Altai]. *Elektronnyi fond pravovoi i normativno-tekhnicheskoi dokumentatsii* [online] Available at: <http://docs.cntd.ru/document/430565300> (access date: 18.05.2018). (In Russ.).

Instruktsiia po russkoi peredache geograficheskikh nazvanii Gorno-Altayskoi avtonomnoi oblasti [Guidelines for Russian rendering of geographical names of the Gorno-Altai autonomous region] (1977). Moscow, Nauka. 39 p.

Instruktsiia po russkoi peredache geograficheskikh nazvanii Tuvinskoii ASSR [Guidelines for Russian rendering of geographical names of the Tuva ASSR] (1975). Moscow, GUGK. 28 p. (In Russ.).

Iskhakov, Ph. G. and Pal'mbakh, A. A. (1961) *Grammatika tuvinskogo iazyka. Fonetika i morfologiya* [A grammar of the Tuvan language. Phonetics and morphology]. Moscow, Vostochnaia literatura Publ. 472 p. (In Russ.).

Molchanova, O. T. (1979) *Toponimicheskii slovar' Gornogo Altaia* [A toponymic dictionary of Gorny Altai]. Gorno-Altaysk, Altai Publ., Gorno-Altaysk otdelenie. 398 p. (In Russ.).

Obschaia instruktsiia po peredache geograficheskikh nazvanii na kartakh [General guidelines for rendering of geographical names on maps] (1955). Moscow, Geodezizdat. 32 p. (In Russ.).

Ondar, B. K. (2007) *Toponimicheskii slovar' Tuvy* [A toponymic dictionary of Tuva]. 2nd ed. Kyzyl, Tuvinskoe knizhnoe izdatel'stvo. 550 p. (In Russ.).

Podol'skaia, N. V. (1988) *Slovar' russkoi onomasticheskoi terminologii* [A dictionary of Russian onomastic terminology]. Moscow, Nauka. 192 p. (In Russ.).



Rassadin, V. I. (1996) *Prisaianskaia gruppy buriatskikh govorov [The Sayan group of Buryat sub-dialects]*. Ulan-Ude, BNTs SO RAN. 217 p. (In Russ.).

Reestr naimenovaniia geograficheskikh ob'ektov na territoriiu Respubliki Tyva po sostoianiiu na 20.12.2017 g. [A Register of geographical names of the Republic of Tuva on 20.12.2017]. *Federal'naia sluzhba gosudarstvennoi registratsii, kadastra i kartografii. Gosudarstvennyi katalog geograficheskikh nazvanii* [online] Available at: [http://rosreestr.ru/upload/Doc/19-upr/Respublika Tyva.rar](http://rosreestr.ru/upload/Doc/19-upr/Respublika_Tyva.rar) (access date: 18.05.2018). (In Russ.).

Rubtsova, Z. V. (1985) Neofitsial'nye toponimy v normativnykh slovnikakh geograficheskikh nazvanii Sovetskogo Soiuza [Unofficial toponyms in standard dictionaries of geographical names of the Soviet Union]. In: *Geograficheskie nazvaniia na karte [Place names on map]*. Moscow, TsNIIGAIK. 138 p. Pp. 19–27. (In Russ.).

Rubtsova, Z. V. (1988) Tipy var'irovaniia v belorusskoi i russkoi toponimii: K voprosu o poiskakh normy [Types of variability in Belorussian and Russian toponymy: Revisiting the norm]. In: *Onomastika: Tipologiiia. Stratigrafiia [Onomatology. Typology. Stratigraphy]*. Moscow, Nauka. 264 p. Pp. 52–65. (In Russ.).

Rukovodstvo po natsional'noi standartizatsii geograficheskikh nazvanii [Manual for the national standardization of geographical names] (2007). New York, UNO Publ. 172 p. (In Russ.).

Rukovodstvo po sboru i ustanovleniiu geograficheskikh nazvanii na topograficheskikh planakh i kartakh [Manual for the collection and identification of geographical names on topographic plans and maps] (1985). Moscow, Nauka Publ. 54 p. (In Russ.).

Svod pravil po russkoi peredache tuvinskikh naimenovaniia geograficheskikh ob'ektov v Respublike Tyva [A code of rules for Russian rendering of Tuvan geographical names] (2016). Kyzyl, Tyvapoligraf. 12 p. (In Russ.).

Semeniuk, N. N. (1996) Formirovanie literaturnykh norm i tipy kodifikatsionnykh protsessov [The formation of linguistic norms and types of codification processes]. In: *Iazykovaia norma. Tipologiiia normalizatsionnykh protsessov [Language norm. The typology of normalization processes]*. Moscow, In-t iazykoznaniiia RAN. 383 p. Pp. 23–34. (In Russ.).

Sunchugashev, R. D. (1999) *Oronimiia Khakasii [The oronymy of Khakassia]* : Thesis of Diss. ... Candidate of Philology. Moscow. 180 p. (In Russ.).

Superanskaia, A. V. (1969) *Struktura imeni sobstvennogo: Fonologiiia i morfologiiia [The structure of a proper name: Phonology and morphology]*. Moscow, Nauka. 207 p. (In Russ.).

Superanskaia, A. V. (1978) *Teoreticheskie osnovy prakticheskoi transkriptsii [Theoretical basis of practical transcription]*. Moscow, Nauka. 283 p.



Superanskaia, A. V. (1984) *Chto takoe toponimika? [What is toponymics?]*. Moscow, Nauka. 182 p.

Tatarintsev, B. I. (2009) Mestnye geograficheskie terminy severo-vostochnoi Tuvy [Local geographical terms of north-eastern Tuva]. In: Tatarintsev, B. I. *Izbrannye nauchnye trudy [Selected scientific works]*. Kyzyl, Tyvapoligraf. 287 p. Pp. 264-276.

Tuvinsko-russkii slovar' [A Tuvan-Russian dictionary] (1968). Moscow, Sovetskaia entsiklopediia. 648 p. (In Russ.).

Glossary of Terms for the Standardization of Geographical Names (2002). New York, UNO. 261 p.

Report of the Russian Federation. 11th United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names. New York, 8-17 August 2017. *United Nations Group of Experts on Geographical Names* [online] Available at: http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEGN/docs/11th-uncsgn-docs/E_Conf.105_51_CRP.51_5_Report%20of%20Russian%20Federation_ru.pdf (access date: 18.05.2018). (In Russ.).

Resolutions adopted at the ten United Nations Conferences on the Standardization of Geographical Names (2012). *United Nations Group of Experts on Geographical Names* [online] Available at: http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/ungegn/docs/RES_UN_E%20updated_1-10%20CONF.pdf (access date: 18.05.2018).

Submission date: 19.05.2018.

Для цитирования:

Дамбуев И. А. Нормализация орфографического варьирования топонимов Тувы [Электронный ресурс] // Новые исследования Тувы. 2018, № 3. URL: <https://nit.tuva.asia/nit/article/view/787> (дата обращения: дд.мм.гг.). DOI: 10.25178/nit.2018.3.3

For citation:

Dambuev I. A. Standardization of orthographic variability of Tuvan toponyms. *The New Research of Tuva*, 2018, no. 3 [on-line] Available at: <https://nit.tuva.asia/nit/article/view/787> (accessed: ...). DOI: 10.25178/nit.2018.3.3